

JAN WOHLGEMUTH (Leipzig)

Lehnverbtypologie

Strategien und Typen der Lehnverbeinbettung / Types of loan verb embedding patterns

Patterntypen	Strategien
S 11 Direct Insertion	M 1 Direct Insertion
S 12 Direct Insertion of inflected form	
S 13 Direct Insertion across word class	
S 14 Verbal classifier	
S 15 Reduction to root	
S 21 Affixation with a verbalizer	M 2 Indirect Insertion
S 22 Affixation with a causative / factitive	
S 23 Affixation with a loan verb marker	
S 24 Other verbalization	
S 31 Light verb "do", "make"	M 3 Light Verb Strategy
S 32 Light verb "be", "become"	
S 33 Light verb "go"	
S 34 Other light verb	
S 35 Co(n)verb, serial verb	
S 36 Verbal complex	
S 37 Participle + Light verb	M 4 Paradigm Insertion
S 41 Paradigm Insertion	
S 51 Suppletion	M 5 - other
SX unidentified / other	
S 61 Loan translation	MS semantic
S 62 Semantic extension	
SN no verb borrowing	MN none

Beispiele

(1) Ketisch < Russisch (VAJDA 2005)

da-sitat-u-k-a-bet

3SG.F.S-read-3.N.O-ABL-DUR-ACT

'sie liest es'

< *читать* 'lesen'

(2) Tasawaq < Touareg (Air) (WICHMANN 2004)

gháy yilmàq

I swim.PFT

'Ich schwamm'

< *i-lmäq* 3m.PFT von *ëlmëq* 'schwimmen'

(3) Karelisch < Russisch (PUGH 1999)

duwmai-c-en

think-VBLZ-1SG.NPST

'ich denke'

< *dumaj*-IMP.SG von *dumat* 'denken'

(4) Meyah < Indonesisch (GRAVELLE 2002)

di-ebe-belajar

1SG-LW-learn

'Ich lerne'

< *belajar* 'lernen'

(5) Bengali < Englisch (Bhattacharya 2001)

mægnifai kora

magnify do

'vergrößern'

< *magnify*

(6) Takia < Tok Pisin (LWTDB 11.77)

haia pan

hire give

'(jemanden) einstellen'

< *haia* < Engl. *hire*

(7) Romani < Türkisch (BAKKER 2005)

and o sxoljo ka sikl-os te okur-sun ta te jazar-sun

in ART school FUT learn-2 COMP read-2 and COMP write-2

'In der Schule wirst du lesen und schreiben lernen.'

< *okumak* 'lesen'; *yazmak* 'schreiben'

Ein **Lehnverb** ist eine etablierte lexikalische Einheit (d. h. keine ad-hoc-Bildung) die als Verb (oder überwiegend verbhaft, d. h. eine Aktionsbezeichnung die prototypisch Kopf einer Prädikatsphrase ist) anzusehen ist, und zwar sowohl in der (entlehnenden) Empfängersprache als auch in der (gebenden) Quellsprache.

Ein **Einbettungsmuster** ist eine Konstruktion, die auf ein entlehntes Verb in der Empfängersprache produktiv (d. h. nicht nur einmalig) angewandt wird oder wurde. Das Muster bestimmt mindestens die morphosyntaktische Form und Eigenschaften des resultierenden Lehnverbs (in der Empfängersprache) und legt in manchen Fällen darüber hinaus die als Entlehnungsmuster dienende Verbform aus der Quellsprache fest.

Häufigkeiten der Strategien

Strategie	Empfängerspr.	Genera	Familien	Beispiele	%
Direct Insertion	207	91	49	309	52,5
Indirect Insertion	86	42	22	121	20,6
Light Verb Strategy	104	60	35	140	23,8
Paradigm Insertion	3	2	2	3	0,5
Other	3	3	2	15	2,6
Semantic borrowing	18	15	12		
Unidentified	6	6	6		
No lexical borrowing	3	3	3		
Total	352	142	68	588	100

Fallstudie:

(8) Finnisch < Schwedisch (Nau 1995)

frank-eera-ta

stamp-LVM-INF

'frankieren'

< *frankera* 'frankieren'

(9) Finnisch < unid. Indoeurop. Spr. (Nau 1995)

maxim-oida

maximize-VBLZ

'maximieren'

< Schwed. *maxim-era*

< Engl. *maxim-ize*

< Frz. *maxim-is-er*

(10) Finnisch < Englisch (Siegl, p.c.; Kairanneva, p.c.)

chätä-tä

chat-INF

'chatten (im internet)'

< (*to*) *chat*

(11) Frühfennisch < Germanisch (Koivulehto 1999)

**pej-ttä*

cover-CAUS

'cover'

< **bēja-/bēje-* 'etw. bedecken (um es warm zu halten)'

(12) Frühfennisch < Germanisch (Koivulehto 1999)

**nit-tä-*

cut-VM-

'cut, mow'

< *snīðan* 'cut'

Ergebnisse

- Nachweis, dass es keine generelle „Inkompatibilität“ von Quell- und Empfängersprachen gibt
- Verben werden nicht grundsätzlich als Nichtverben / Nomen entlehnt und „re-verbalisiert“
- Verben sind nicht generell aufgrund inhärenter Eigenschaften „schwieriger“ zu entlehnen als andere Wortarten
- Einbettungs-Strategien korrelieren zum Teil mit typologischen Faktoren der Empfängersprachen
- Wahl der Einbettungsmuster kann nachhaltig von außersprachlichen Faktoren (z. B. Purismus) abhängen

Bibliographie:

- BAKKER, PETER: *Intertwining and Michif*. Paper presented at the Romancisation Worldwide Conference; Bremen 5-9 May 2005.
- BHATTACHARYA, TANMOY: *Bangla*. In: GARRY, JANE / RUBINO, CARL (eds.): *Facts about the World's Languages*. Wilson / New England Publishing Associates: 2001, 65-71.
- GRAVELLE, GILLES: *Morphosyntactic properties of Meyah word classes*. In: REESINK, GER P. (ed.): *Languages of the eastern Bird's Head*. Canberra: Australian National University, 2002. (= Pacific Linguistics; 524). 109-180.
- KOIVULEHTO, JORMA: *Verba Mutuata. Quae vestigia antiquissimi cum Germanis aliisque Indo-Europaeis contactus in linguis Fennicis reliquerint*. Edidit Klaas Ph. Poppel. Helsinki: Suomalais-Ugilaisen Seuran Toimittuksia, 1999. (= Mémoires de la Société Finno-Ougrienne; 237).
- LWTB *Lowanword Typology Data Base*.
- NAU, NICOLE: *Möglichkeiten und Mechanismen kontaktbewegten Sprachwandels unter besonderer Berücksichtigung des Finnischen*. München / Newcastle: Lincom Europa, 1995.
- MORAVCSIK, EDITH (1975): *Borrowed verbs*. In: Wiener Linguistische Gazette 8 (1975), 3-30.
- MORAVCSIK, EDITH (2003): *Borrowed Verbs*. Manuskript, 2003.
- MUYSKEN, PETER: *Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Univ. Press, 2000.
- RENAULT-LESCURE, ODILE: *Contacts de langues et réanalyse de certaines structures prédicatives en kali'na (langue caribe)*. Paper presented at the International Joint Conference of the SCL-SCPL-ACBLPE on Caribbean and Creole Languages; Curaçao, 11-15 August 2004.
- VAJDA, EDWARD J.: *Ket Verb Morphology and its Yeniseic Origins*. Paper presented at MPI EVA; Leipzig, 2 February 2005.
- WERNER, HEINRICH: *Vergleichendes Wörterbuch der Jennisej-Sprachen*. Wiesbaden: Harrasowitz, 2002.
- WICHMANN, SØREN (2004a): *Structural patterns of verb borrowing*. Paper presented at the workshop on loan word typology; Leipzig, 1-2 May 2004.
- WICHMANN, SØREN (2004b): *Loan verbs in a typological perspective*. Paper presented at the seminar on contact linguistics, The Linguistic Circle of Copenhagen; København, 14 December 2004.
- WICHMANN, SØREN / WOHLGEMUTH, JAN. (2008): *Loan verb patterns in a typological perspective*. In: STOLZ THOMAS / BAKKER, DIK / PALOMO, ROSA SALAS (eds.): *Aspects of Language Contact. New Theoretical. Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2008. (= EALT 35). 89-121.
- WOHLGEMUTH, JAN: *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 2009. (= TiLSM)

Version: 8.1 (BAM, 02 DEZ 2008)

JAN WOHLGEMUTH

Nürnberg Straße 22

04103 Leipzig

DE

wohlgemuth@eva.mpg.de

<http://loanverb.linguist.de>

<http://www.jan-wohlgemuth.de/>